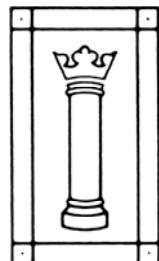


JENS RICKMEYER

Kleines japanisches Valenzlexikon

実例・独訳付き

日本語動詞格支配小辞典



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Für Yuriko †

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar. ISBN 978-3-87548-513-4

2., verbesserte Auflage

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2008. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druck: Strauss, Mörlenbach. Bindung: Schaumann, Darmstadt. Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

VORWORT

– zur 1. Auflage:

Dieses Valenzlexikon ist das Ergebnis eines Projekts Kasusgrammatik des Japanischen, das von der Stiftung Volkswagenwerk über einen Zeitraum von zwei Jahren gefördert wurde.

Für den Aufbau des Einleitungsteils und besonders für die Prädikatorengrammatik wertvolle Anregungen erhielt ich von Herrn Prof. Winfried BOEDER (Universität Oldenburg).

Mitarbeiter des Staatlichen Instituts für japanische Sprache in Tôkyô und der Arbeitsgruppe Kontrastive Grammatik Deutsch-Japanisch am Institut für deutsche Sprache in Mannheim halfen vor allem bei Verbesserungen des Lexikonteils. Besonders bedanken möchte ich mich bei Herrn HASHIMOTO Masyoshi und Fräulein IWANE Yuriko, beide z.Zt. am IdS in Mannheim, für die Durchsicht der japanischen Beispielsätze und die Zusammenstellung der chinesischen Zeichen zu den Stichwörtern.

Mannheim, im März 1977

J. R.

– zur 2., verbesserten Auflage 2008:

Die erste Auflage des *Kleinen japanischen Valenzlexikons* war in den Jahren 1973 bis 1975 entstanden. Obwohl sich seitdem in den mehr als dreißig Jahren in der Forschung einiges ereignet hat – u.a. sind neue Textkorpora mittlerweile als Excel-Dateien veröffentlicht –, gibt es noch keinen vergleichbaren Ersatz, so daß ich es trotz einiger Bedenken für sinnvoll gehalten habe, dieses Lexikon einer Durchsicht auf Fehler zu unterziehen und dann einer an einem systematischen Verständnis der japanischen Sprache interessierten Leserschaft wieder verfügbar zu machen. Außerdem habe ich die Umschrift der japanischen Beispiele (bis auf kleine Abweichungen bei /di/ und /du/, die als /zi/ und /zu/ wiedergegeben werden) der in meiner *Japanischen Morphosyntax* (1995) angewandten angeglichen.

Bochum, im Januar 2008

J. R.

INHALT

Vorwort	V
Dieses Lexikon ...	VI
I. PROBLEMATIK	
1.1. Ausgangslage	1
1.1.1. Wörterbücher des Japanischen	1
1.1.2. Transitive und intransitive Verben	2
1.1.3. Fehlerquellen	3
1.1.4. Syntaktische Angaben im Lexikon	5
1.2. Theoretische Grundlage	6
1.2.1. Valenz	6
1.2.2. Kasusrektion	9
1.2.3. Kasuskategorien	12
1.2.4. Prädikatoren	15
II. PRÄDIKAT UND KASUS IM JAPANISCHEN	
2.1. Prädikatoren	19
2.1.1. Morphosyntaktische Prädikatoren	19
2.1.2. Semantische Prädikatoren	23
2.1.3. Prädikate als Kombinationen von Prädikatoren	31
2.1.4. Komplexe Prädikate	41
2.1.5. Valenz und Wortbildungssuffixe bei Verben	43
2.2. Kasusmorpheme	47
2.2.1. Kasuspartikeln bei nominalen Komplementen	47
2.2.2. Konnexmittel bei nicht-nominalen Komplementen	51
III. DAS LEXIKON	
3. Benutzungshinweise	53
3.1. Aufbau eines Lexikoneintrags	53
3.2. Auswahl der Stichwörter	54

3.3.	Die Beispielsätze	54
3.4.	Abkürzungsverzeichnis	55
3.5.	Ein Anwendungsbeispiel	60
IV.	LEXIKON JAPANISCH-DEUTSCH	65
V.	INDEX DEUTSCH-JAPANISCH	281
 LITERATUR		
1.	Sprachliche Bearbeitung	295
2.	Quellen für die Beispielsätze	296

ARASO.U 争う

I.				
1.	(Y) (2V)	=ga	(=to)	(=o)
II.				
1.	kämpfen	n	(gegen a; mit d)	(um a)
2.	sa. streiten, disputieren	n	(mit d)	

III.

1. Ø, =o

Sitagatte, koozyoo=o₂ **arasou**=to yuu
kekka=ni naru. (DMD 56.1.21.30)

Folglich kommt es zu dem Ergebnis, daß
man um die Fabrik₂ **kämpfen** wird.

2. Ø, =to, =o

Ano koro, Taiyoo=to₂ itii, nii=o₃ **arasotte** ita
wake=na=ñ=desu. (BBM 56.2.146)

Denn damals hatten wir mit *Taiyô*₂ um den
esten und zweiten Platz₃ **gekämpft**.

ARATAME.RU 改める

I.					
1.	C((O)R)	=ga	=o	((=kara))	=ni
2.	3F	=ga	=o		=to
3.	2Z	=ga	Vi		
II.					
1.	(um)ändern	n	a	((von d))	in a)
2.	umstellen	n	a	((von d))	auf a)
3.	prüfen	n	a		
4.	um+V; neu	n	V		

III.

1. Ø, =o, =ni

Toosya=wa, sude=ni, beariñgu=no gowari
=o₂ kono hoosiki=ni₃ **aratame**, rippa=na
seiseki=o agete iru. (DMD 56.10.23.135)

Diese Firma₁ hat schon 50%₂ ihrer Kugellager auf dieses System₃ **umgestellt** und
weist einen stattlichen Erfolg auf.

2. Ø, =o, =to

Zyutaku=no teigi=o₂, »hito=no kyozyuu=no
yoo=ni kyoosuru kaoku mata=wa kaoku=no
uti hito=no kyozyuu=no yoo=ni kyoosuru
bubuñ<=to₂ **aratamete** iru. (TNH 56.3.23.4)

Die Definition₂ von Wohnhaus hat man **umgeändert** in “ein Gebäude, das man Menschen zum Wohnen zur Verfügung stellt, oder innerhalb eines Gebäudes der Teil, den man Menschen zum Wohnen zur Verfügung stellt”₃.

3. Ø, Vi

Satookuñ=no kañgaete irareru tokoro=o
ikasu yoo=ni tutome=nagara, naiyoo=wa
sukkari kaki₂-**aratamete** iru=ñ=desu. (SEK
49.9.95)

Ich schreibe₂ den ganzen Inhalt **noch einmal um**, wobei ich mich bemühe, die Gedanken von Satô richtig zur Wirkung kommen zu lassen.

ARA.U 洗う

I.			
1.	2V	=ga	=o
II.			
1.	waschen	n	a; a von d
2.	sd. waschen	n	a

III.

1. Ø, =o

Otugi=wa₁ daikoñ=o₂ aratta. (NTTC 25)Otsugi₁ **wusch** den Rettich₂.

2. Ø, =o

Moo hitori=no zyotyuusañ=wa₁ kagami=no mae=de yogoreta te=o₂ aratta. (SMKM 56)Das andere Dienstmädchen₁ **wusch sich** vor dem Spiegel die schmutzig gewordenen Hände₂.

3. Ø, =o

Sore=kara huoya=e itte karada=o₂ arau. (NSMG283)Danach geht er ins Badehaus und **wäschte** sich₂.

4. =ga, =o

Noohu=ga₁ daikoñ=no tuti=o₂ aratte iru=no=o miru. (KDMN 29)Er sieht zu, wie die Bauern₁ die Erde₂ vom Rettich₍₂₎ **waschen**.

IV.

zu III.4.: *vom Rettich* steht im Japanischen adnominal und nicht wie im Deutschen als Komplement zum Verb *waschen*.**ARAWARE.RU 現れる**

I.				
1.	(O) (D)	=ga	(=kara)	(=ni/=e)
II.				
1.	erscheinen	n	(pO)	(pLd)
2.	sa. zeigen	n		(pLd)

III.

1. =ga

Tokoro=ga issyuukañ=gurai tatu=to, kyokutañ=ni sa=ga₁ arawareru. (NIH 56.7.01.13)Ungefähr nach einer Woche **erscheint** jedoch äußerst deutlich ein Unterschied₁.

2. =ga, =kara

Anaakisuto=no naka=kara=mo₂ sakañ=ni kyoosañ syugi=e=no teñkoosya=ga₁ arawarete ita. (STS 56.1.115)Auch aus der Reihe₂ der Anarchisten **waren** zahlreiche Überläufer₁ zum Kommunismus **erschienen**.

3. =ga, =ni

Sitagatte siñkeñpoo=ni taisuru, zyakkañ=no hihañteki tatiba=ga₁, tokorodokoro=ni₂ arawarete iru. (JUR 56.6.01.75)Folglich **zeigen sich** hier und dort einige der neuen Verfassung gegenüber kritische Standpunkte₁.